

# Innhold

## Artikkel 1

### **Norskopplæring for voksne: en kritisk sosiolingvistisk tilnærming** ..... 11

*Verónica Pájaro, Universitetet i Sørøst-Norge og Høgskolen i Innlandet og*

*Marte Monsen, Høgskolen i Innlandet*

- 1.1 Hva mener vi med en kritisk sosiolingvistisk tilnærming til norskopplæring for voksne? ..... 13
- 1.2 Hva vet vi om andrespråksopplæringen for voksne i Norden? ..... 16
- 1.3 Bidragene i antologien ..... 21
- 1.4 Referanser ..... 24

## Artikkel 2

### **Morsmål, navngitte språk, språklige repertoarer og transspråking: om språkbakgrunnene til voksne som lærer norsk** ..... 29

*Guri Bordal Steien, Høgskolen i Innlandet*

- 2.1 Språkbakgrunn: terminologi og konseptualiseringer ..... 30
- 2.2 Data og metode ..... 33
- 2.3 Språkbakgrunn som presentert og anvendt av kongolesere i Norge ..... 35
- 2.4 Diskusjon ..... 42
- 2.5 Konklusjon og didaktiske implikasjoner ..... 44
- 2.6 Referanser ..... 45

## Artikkel 3

### **Innlæreridentitet i møte med skolens diskurser om språk og språkopplæring** 47

*Irmelin Kjelaas og Rikke van Ommeren, Norges teknisk-naturvitenskapelige universitet – NTNU*

- 3.1 Bakgrunn for prosjektet ..... 48
- 3.2 Metode og materiale ..... 50
- 3.3 Teoretisk forankring ..... 52
- 3.4 Analyse ..... 55
  - 3.4.1 Elevenes sjølførståelse ..... 55
  - 3.4.2 Pedagogisk og språkdidaktisk praksis ..... 58

3.5	Kommodifisering av språk og språkopplæring .....	62
3.6	Avrunding .....	64
3.7	Referanser.....	65

#### **Artikkel 4**

<b>Voksne innlæreres leksikalske profil .....</b>	<b>68</b>
---	-----------

*Anne Golden, MultiLing – Senter for flerspråklighet, Universitetet i Oslo*

4.1	Beskrivelse av ordforrådet .....	69
4.2	Metode, materiale og deltagere .....	75
4.3	Analyse .....	76
4.4	Resultat .....	78
4.4.1	Originalteksten .....	78
4.4.2	Gjenfortellingene.....	79
4.4.3	Sammenlikninger.....	79
4.4.4	Verbene .....	81
4.4.5	Verbene <i>hugge, ta, få</i> .....	81
4.5	Oppsummering.....	83
4.6	Avslutning.....	85
4.7	Referanser.....	86

#### **Artikkel 5**

<b>Et språktypologisk blikk på noen syntaktiske trekk i norsk innlærerspråk .....</b>	<b>90</b>
---	-----------

*Bård Uri Jensen, Høgskolen i Innlandet*

5.1	Teori .....	91
5.1.1	Syntaks og setninger.....	91
5.1.2	Syntaks i språktypologisk perspektiv.....	92
5.1.3	Tverrspråklig påvirkning.....	94
5.2	Egenskaper ved språkene i undersøkelsen .....	96
5.2.1	Analytiske og syntetiske språk .....	96
5.2.2	Grunnleggende leddrekkefølge.....	97
5.2.3	Subjektstvang.....	97
5.2.4	Negasjon .....	98
5.3	Tidligere forskning.....	99
5.3.1	Grunnleggende leddstilling.....	99
5.3.2	Obligatoriske pronomenledd .....	100
5.3.3	Negasjon i hovedsetninger .....	101
5.3.4	Begrunnelse for studien .....	101
5.4	Metode.....	101
5.4.1	Utvalg av språktrekk .....	102
5.4.2	Utvalg av tekster.....	102

5.4.3	Feil .....	102
5.4.4	Statistiske analyser .....	103
5.5	Resultater.....	103
5.5.1	Ordrekkefølgefeil generelt .....	104
5.5.2	Pronomentvang .....	104
5.5.3	Underinvertering i hovedsetninger .....	105
5.5.4	Negasjonsplassering i hovedsetning .....	106
5.6	Oppsummering og diskusjon .....	106
5.7	Didaktisk refleksjon.....	107
5.8	Referanser.....	109

**Artikkel 6**

<b>Om stemme i andrespråksskriving hos voksne .....</b>	<b>113</b>
---	------------

*Ingri D. Jølbo, Universitetet i Stavanger*

6.1	To sentrale omdreiningspunkt i andrespråksforskningen .....	114
6.2	Stemme i andrespråksskriving.....	116
6.3	Å tilpasse seg skrevenormer .....	117
6.4	Den autonome skriveren.....	118
6.5	Hvordan gir voksne andrespråksinnlærere uttrykk for sin stemme i skrivning? .....	119
6.6	Hva er god skriveopplæring for voksne andrespråksskrivere? .....	125
6.7	Referanser.....	127

**Artikkel 7**

<b>Om å investere i R-U-M-P-E: en etnografisk studie av lese- og skriveopplæringen for voksne nyankomne .....</b>	<b>130</b>
---	------------

*Marte Monsen, Høgskolen i Innlandet*

7.1	Grunnleggende om alfabetisering.....	132
7.2	Investering .....	134
7.3	Metode.....	135
7.4	Sarah og hennes møte med Rørøy og grunnleggende lese- og skriveopplæring på norsk.....	137
7.5	Hvorfor investerer Sarah i lese- og skriveopplæringen? .....	140
7.6	Betydningen av konteksten for investering i grunnleggende lese- og skriveopplæring.....	142
7.7	Hva kan vi ta med oss videre fra å ha plagget investering til historien om Sarah.....	143
7.8	Referanser.....	144

**Artikkel 8**

<b>Numerasitet og voksne nyankomne med liten skolebakgrunn: en utprøving av intervju med tolk som kartleggingsmetode</b> .....	146
<i>Marianne Eek og Marte Monsen, Høgskolen i Innlandet</i>	
8.1 Teoretisk grunnlag.....	148
8.2 Metode, materiale og analysemetode .....	151
8.3 Hvilke numerasitets-ressurser gir intervjuene innblikk i? .....	153
8.3.1 Skolegang, språk og arbeidserfaring .....	153
8.3.2 Grunnleggende tallforståelse og regnestrategier.....	154
8.3.3 Ressurser knyttet til tid, måling og lokalisering.....	157
8.4 Hvordan fungerer intervju med tolk som metode? .....	159
8.4.1 Valg av tolknings-språk.....	160
8.4.2 Intervjudeltakernes betydning .....	160
8.4.3 Balansegangen i et kartleggingsintervju .....	161
8.4.4 Høflighetsstrategier .....	162
8.5 Konklusjon .....	163
8.6 Referanser.....	165

**Artikkel 9**

<b>Norskprøven fra papir til skjerm: læreres oppfatninger om digitalisering av prøven i leseforståelse</b> .....	168
<i>Golara Heydari og Gunhild Tveit Randen, Høgskolen i Innlandet</i>	
9.1 Om Norskprøven.....	169
9.2 Digital lesing.....	170
9.3 Andrespråkslesing.....	171
9.4 Prøver som læringsaktivitet.....	173
9.5 Data og metode.....	175
9.6 Funn og diskusjon.....	176
9.7 Oppfatninger om det digitale prøveformatet.....	177
9.8 Oppfatninger om den digitale prøvens oppgavetyper.....	180
9.9 Oppfatninger om konsekvenser av prøvene.....	186
9.10 Oppsummering.....	187
9.11 Referanser.....	188

**Artikkel 10**

<b>Språkkrav for statsborgerskap og hvordan de begrunnes</b> .....	191
<i>Cecilie Hammes Carlsen og Edit Bugge, Høgskulen på Vestlandet</i>	
10.1 Ulike syn på statsborgerskapets rolle i integreringsprosessen.....	192
10.2 Politisk bruk av språkprøver i Europa i dag.....	195

10.3	Hvordan begrunnes innføringen av språkkrav for statsborgerskap i Norge? .....	198
10.3.1	Arbeiderpartiets forslag om statsborgerprøve - 2009.....	198
10.3.2	Høyre/FrPs forslag om krav om språk- og samfunnskunnskap for statsborgerskap - 2014/2015.....	201
10.3.3	Høyre/FrPs/Venstres forslag om skjerping av språkkravet for statsborgerskap - 2019 .....	204
10.4	Testfaglige og -etiske forhold .....	208
10.5	Avslutning.....	211
10.6	Referanser.....	212

**Artikkel 11**

**Å bygge yrkesidentitet gjennom å jobbe med arbeidsrelevante tekster** ..... 216

*Elena Tkachenko, OsloMet - storbyuniversitetet*

11.1	Språklæring på arbeidsplassen og yrkesidentitet .....	218
11.2	Lesing på en arbeidsplass.....	220
11.3	Om opplæringstilbudet Barnehagenorsk og metoden.....	222
11.4	Barnehagens tekstunivers.....	224
11.5	Kursdeltakernes egenvurdering av sine leseferdigheter knyttet til arbeidsrelevante tekster .....	225
11.6	Arbeid med arbeidsrelevante tekster .....	226
11.6.1	Modelltekster.....	228
11.6.2	Multimodalitet og arbeid på tvers av språkferdigheter.....	228
11.6.3	Lesestrategier.....	230
11.6.4	Å by på seg selv i litteraturformidlingen.....	231
11.7	På hvilken måte styrket arbeid med barnehagetekstene kursdeltakernes yrkesidentitet? .....	232
11.8	Konklusjon.....	234
11.9	Referanser.....	234

**Artikkel 12**

**Nok norsk til å få jobb? En narrativ tilnærming til jobbintervju og språk** ..... 237

*Verónica Pájaro, Universitetet i Sørøst-Norge, Høgskolen i Innlandet og Guri Bordal Steien, Høgskolen i Innlandet*

12.1	Migrasjon, arbeidsliv og jobbintervjuer .....	238
12.2	Narrativer som inngang til migranters egne opplevelser.....	240
12.3	Data og metode.....	241
12.4	Analyse .....	243
12.4.1	«Så ikke kompetanse, bare aksent».....	243
12.4.2	«Du vet jo aldri hva som kan redde deg».....	249

12.5	Konklusjon og didaktiske implikasjoner .....	254
12.6	Referanser.....	255
12.7	Transkripsjonskoder.....	258
	<b>Forfatteromtaler</b> .....	259
	<b>Stikkord</b> .....	263